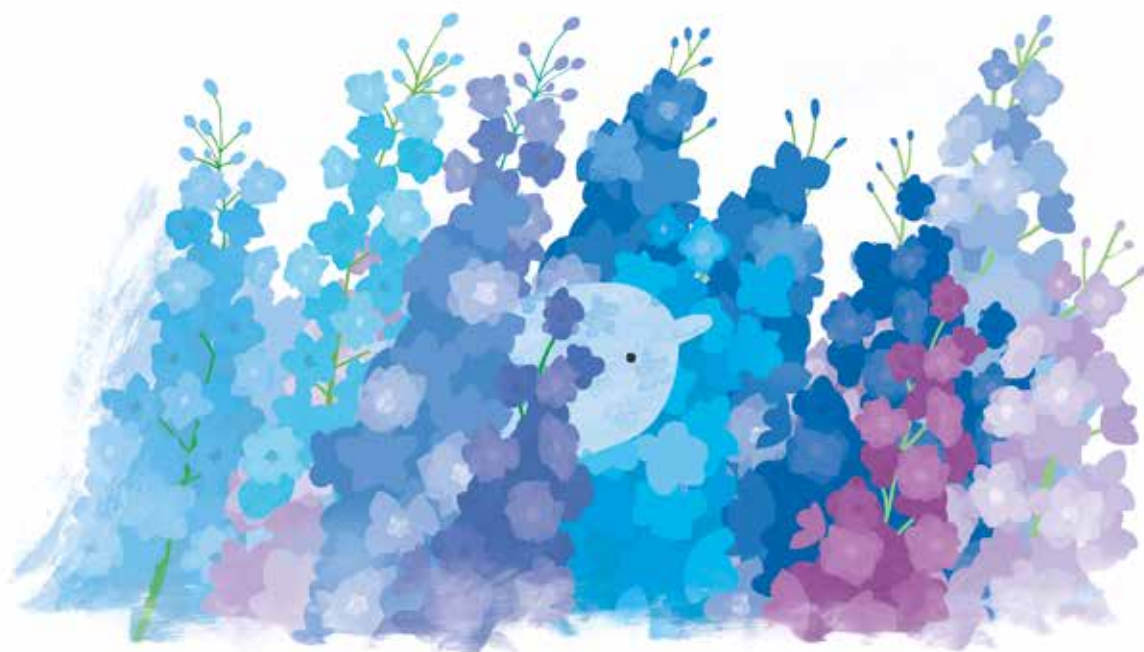


Ташина Ткачук
Налупа Ткачук

ГОЙДАЛКА
під кленом
the **SWING**
under the Maple Tree

Оксана Була
Oksana Bula



Переклад Оксано Луцкевської і Михайла Найдана
Translated by Oksana Lushchevska and Michael M. Naydan



Братське – 2016

Ось наш двір.

Найкраще в ньому — це майданчик під кленом.

А найкраще на майданчику — гойдалка.

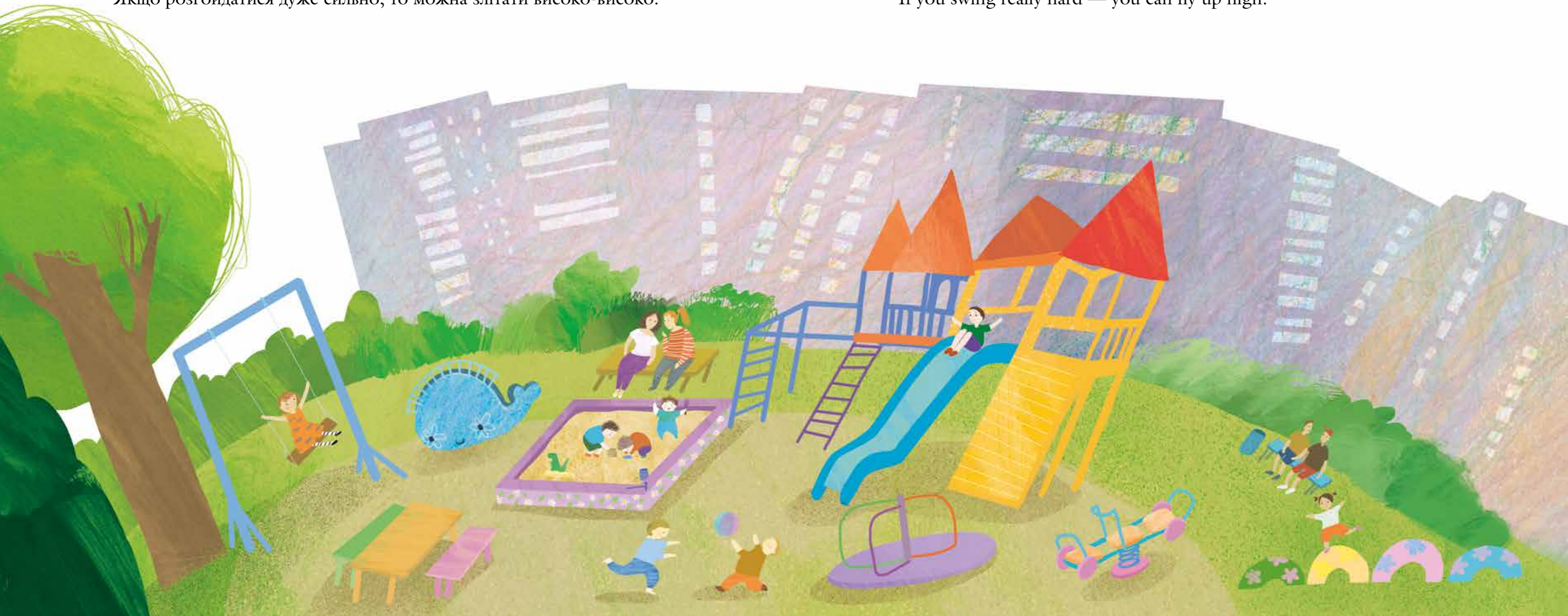
Якщо розгойдатися дуже сильно, то можна злітати високо-високо.

This is our yard.

The best thing in it is a playground under a maple tree.

The best thing in the playground is a swing.

If you swing really hard — you can fly up high.

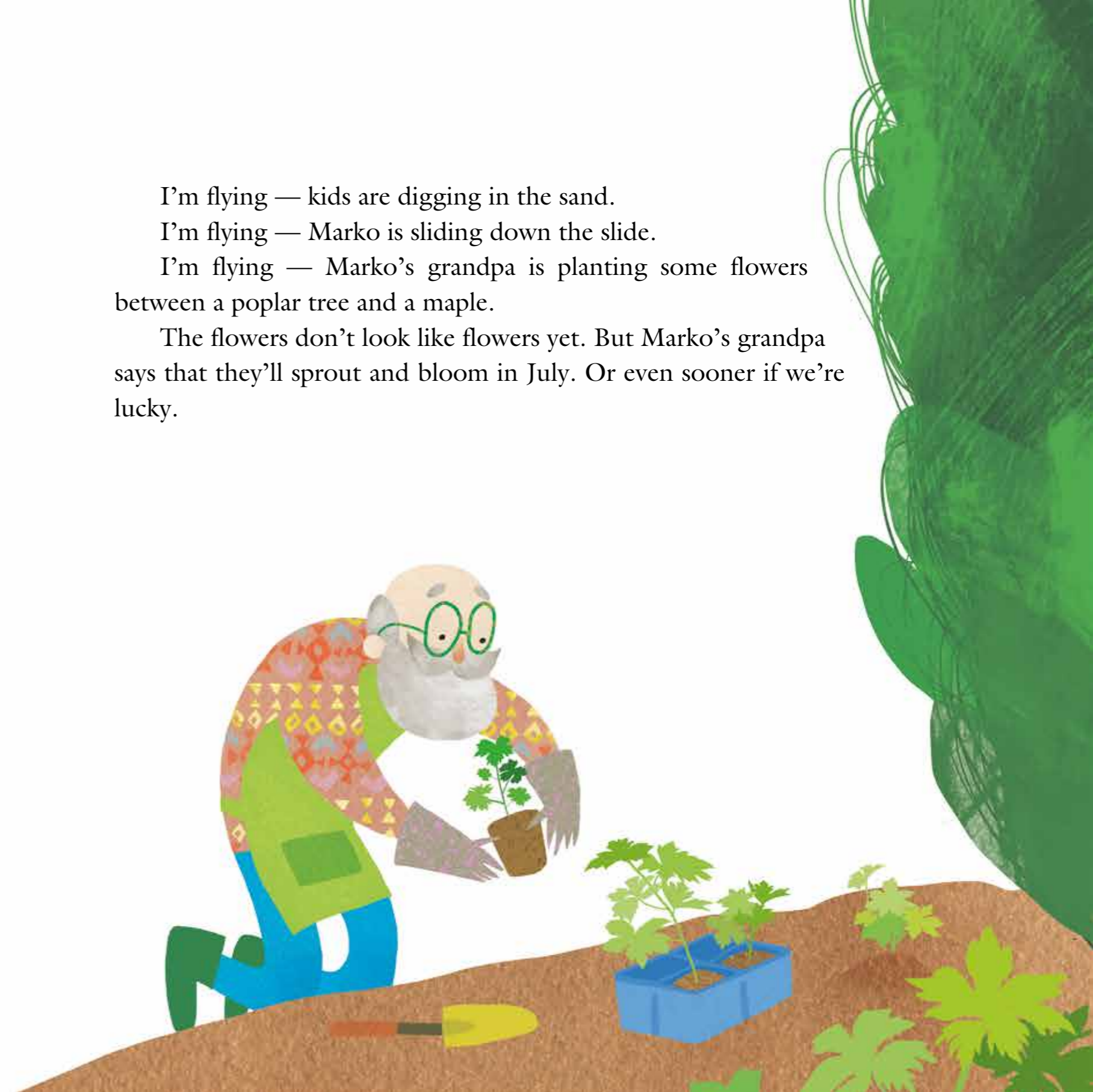




Я літаю — а малюки копаються в піску.
Я літаю — а Марко з'їжджає з гірки.
Я літаю — а Марків дід садить квіти між тополею і кленом.
Квіти ще не схожі на квіти. Але Марків дід говорить, що вони виростуть і зацвітуть у липні. Або навіть раніше, якщо нам пощастить.

I'm flying — kids are digging in the sand.
I'm flying — Marko is sliding down the slide.
I'm flying — Marko's grandpa is planting some flowers
between a poplar tree and a maple.

The flowers don't look like flowers yet. But Marko's grandpa says that they'll sprout and bloom in July. Or even sooner if we're lucky.



— Як називаються ці квіти? — питаю.
— Дельфіній, — каже Марків дід.
Мені подобається їхня назва. Мати дельфіній біля майданчика — це майже як мати справжніх дельфінів.

“What is the name of these flowers?” I ask.
“Delphinium,” Marko’s grandpa says.
I like that name. Having delphinium near the playground is almost like having real dolphins.



Я розгойдуюсь іще сильніше — і бачу маму. Вона вертається з роботи.
Я зупиняюся, швидко злізаю з гойдалки. Біжу.

— Стій! Ніно, спинися! — раптом кричить мама і застигає на місці.

— Що ти наробила?! — супить брови Марків дід.

— Дивися під ноги! — біжить до мене Марко.

I swing even harder and notice my Mom. She is coming back from work.
I stop and quickly get off the swing. I run.

“Stop! Nina, stop!” Mom shouts suddenly and freezes on the spot.

“What have you done?” Marko’s grandpa frowns.

“Watch where you’re stepping!” Marko says while running to me.



Я дивлюся під ноги, а там — розтоптані квіти. Не знаю, як це сталося. Сльози печуть в очах.

— Я ж не хотіла! — тікаю від усіх.

Якби ж я дивилася під ноги! Тоді дельфіни були б цілі.

I look at my feet and see the trampled flowers. I don't know how it happened. Tears are burning in my eyes.

“I didn't want to do that!” And I run away from everyone.

If only I had looked down near my feet! The dolphins would still be there.



Увечері я крадуся в кімнату батьків. Мама вже спить, а тато, глянувши на мене, міцно пригортає.

— Тепер у нас не буде дельфінів, — бурмочу.

— Хтозна, — відповідає тато. — Може, й будуть.

In the evening I sneak into my parents' bedroom. Mom is already asleep, and Dad looks at me and gives me a great big hug.

“We won't have dolphins any more now,” I mutter.

“Who knows, maybe we can still have some,” Dad answers.



Наступного ранку ми з татом ідемо на великий ринок. Тут продають овочі, фрукти і — квіти. Ми обходимо всі ряди, але дельфінів ніде немає.

The next morning my father and I head to a large outdoor market. Vegetables, fruits, and flowers are sold here. We walk around all the stalls, but don't see any dolphins anywhere.



Дорогою додому бачимо квіткову крамницю. Тут є троянди, тюльпани, різні вазони, кактуси.

— У вас є дельфіни? — питаю в продавця.

— Дельфіни? — не розуміє він.

— Дельфіній! — сміється тато.

— А, дельфіній! Ось!

We notice a flower shop on our way back. There are roses, tulips, various pots, and cactuses here.

“Do you have dolphins?” I ask the salesman.

“Dolphins?” he doesn’t understand.

“Delphiniums!” Dad laughs.

“Oh, delphiniums! Here you go!”



Ми з татом ніколи не садили квітів. Але все робимо так, як казав нам продавець.

Одна, дві, три, чотири нові рослинки з'являються на клумбі між тополею і кленом.

My Dad and I have never planted flowers before. But we do everything exactly the way the salesman told us to do.

One, two, three, four new plants appear on a flowerbed between the poplar and the maple.



Мама бачить нас із вікна й гукає:

— Що ви там робите?

— Заводимо дельфінів! — кричу.

Тоді мама виходить і береться допомагати мені. А тато майструє навколо клумби дерев'яний парканчик.

Mom sees us from the window and shouts:

“What are you doing?”

“We’re planting dolphins!” I shout back.

Then Mom comes out and starts to help me. And Dad builds a wooden fence around the flowerbed.



Гойдалка під кленом широка. Ми з Марком поміщаємося на ній удвох.
Ми літаємо — а з вікна на нас дивиться Марків дід і махає рукою.
Ми літаємо — а за парканчиком ростуть квіти.
Ми літаємо — а попереду ціле літо, і понад хмарами стрибають сині й
блакитні дельфіни.

The swing under the maple tree is wide. Marko and I can both fit on it
together.

We are flying — Marko's grandfather looks out of the window and waves to us.
We are flying — the flowers grow behind the fence.
We are flying — the whole summer is ahead of us, and sapphire and sky blue
dolphins bounce above the clouds.



УДК 821.161.2-93=111(084.1)-022.215

ББК Ш9(4Укр)б-4я6

Т 48

Ткачук, Галина

Т 48 Гойдалка під кленом / The Swing under the Maple Tree. Книжка-білінгва. / Худож. О. Була. — К.: Братське, 2016. — 24 с.: іл.

ISBN 978-966-97380-7-3

Ніна гойдається на гойдалці й виглядає літо. Аж ось виявляється, що не буде ні квітів на клумбі, ні синіх дельфінів. І все через Нінину необережність! Але не варто впадати у відчай. Трішки зусиль — і Ніна та решта героїв книжки не тільки врятують літо, а й здобудуть для себе щось дуже особливе. Ця українсько-англійська білінгва з вишуканими ілюстраціями припаде до вподоби і дітям, і їхнім батькам.

Nina is swinging on a swing and looking forward to the summer. Although it turns out that this summer will be without any flowers in the flowerbeds or any blue dolphins. And all this because of Nina's carelessness! Though there's no reason to despair. With a little bit of effort, Nina along with other characters in this picturebook will not only save the summer, but they'll achieve something very special. This bilingual Ukrainian-English picturebook with charming illustrations will appeal to both children and their parents.

Літературно-художнє видання



Текст Галини Ткачук

Ілюстрації Оксани Були

Переклад Оксани Луцєвської, Михайла Найдана

Головний редактор Юлія Березенко

Літературне редагування Валентини Вздольської

Коректура Ольги Гнатюк

Макетування Юлії Березенко

Підписано до друку 30.03.2016 р. Формат 84x104/12.

Друк офсетний. Гарнітура AGGalleonС.

Наклад 1000 прим. Зам. № 6-03-3005.

Обл.-вид. арк. 2,7. Ум. друк. арк. 3,24.

Віддруковано на ПрАТ "Харківська книжкова фабрика "Глобус",
вул. Енгельса, 11, м. Харків, 61012.

Свідоцтво ДК № 3985 від 22.01.2011

ISBN 978-966-97380-7-3

© Ткачук Г., текст, 2016
© Була О., ілюстрації, 2016
© Братське, 2016